	Įkainių peržiūros procedūra (toliau – procedūra)	Rates review procedure (hereinafter referred to as the procedure)
1.1.	Pirmasis įkainių be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos. Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – **susitarimas**) įsigaliojimo diena).	The first recalculation of the rates excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date of concluding the contract. Periodicity of rate recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last recalculation of the Contract rates (the last recalculation of the Contract rates shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the revision of the Contract rates (hereinafter referred to as the **agreement**).
1.2.	Įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Prekėms, kurios nėra priimtos aktu ir apmokėtos. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.	Rates shall be reviewed only for the part of the Contract that is not redeemed, i.e. goods that are not accepted by a deed and paid for. The subsequent recalculation of rates may not cover the period for which the recalculation has already been carried out.
1.3.	Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų Prekių įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.	If the supply of goods is delayed due to the fault of the Supplier, the rates of the delayed goods shall not be recalculated due to the rise in the price level (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.
1.4.	Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuoti įkainiai be PVM taikomi Prekėms, kurios nebuvo faktiškai priimtos pagal aktą ir apmokėtos iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti įkainius gavimo dienos.	After the Parties conclude an agreement, the recalculated rates excl. VAT shall be applied to Goods that were not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the Party's request for the other Party to review the rates.
1.5.	Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.	When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency. in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution.
1.6.	Sutarties įkainiai be PVM perskaičiuojami procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: Vartojimo prekės, (toliau – **Indeksas**) jeigu yra viena iš sąlygų:	Contract rates excl. VAT shall be recalculated at the periodicity specified in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by Statistics Lithuania State Data Agency: Consumer Goods (hereinafter referred to as the **Index**), if one of the following conditions exists:
1.6.1.	pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 (0,95 ≤ K ≤ 1,05) ir Sutarties įkainiai šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuoti anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties įkainių perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius	1.6.1 The coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 (0.95 ≤ K ≤ 1.05) and the Contract rates have been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract rates has already

	gavimo dienos faktiškai nepatiektų Prekių įkainiai be PVM yra perskaičiuojami į Tiekėjo pasiūlyme pateiktus šių Prekių įkainius be PVM[1]. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.	been carried out), then the rates of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Goods without VAT[2] provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.
1.6.2.	arba pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 (K>1,05) arba mažesnis nei 0,95 (K<0,95), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;	or the coefficient of change (K) is greater than 1.05 (K>1.05) or less than 0.95 (K<0.95), in which case the review shall be carried out in the following order;
1.7.	Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties įkainių peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas (K) > 1,05)) arba pridedama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika. Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų prekių / paslaugų įkainiai be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M). Peržiūra vykdoma pagal formules:	The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient (K) > 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract. If (K)>1.05 or (K)<0.95 after the calculation in accordance with the procedure below, the rates of goods / services not actually accepted and unpaid, excl. VAT, shall be recalculated, multiplied by the coefficient of change in the revised Index (K_D; K_M).

[1] Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 121,61. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir KD, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (KD) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 (K=113,10/110,10=1,0272), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepatiektų Prekių įkainiai be PVM perskaičiuojami į Tiekėjo pasiūlyme pateiktus šių faktiškai nepatiektų Prekių įkainius be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepatiektų Prekių įkainiai be PVM po peržiūros bus lygūs Tiekėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nepateiktų Prekių įkainiams be PVM).

[2] For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 121.61 In this case, after applying the formulas K and KD, we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (KD) is applied to the recalculation of the Contract rates until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 (K=113.10/110.10=1.0272) (K) we get the result – 1.0272 (K=113.10/110.10=1.0272), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the rates of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Goods not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier (i.e. the rates without VAT of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates after the review will be equal to the rates without VAT of the Goods not actually delivered provided in the proposal of the Supplier).

	K = (IPb / IPr) Kur: **K** – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; **IPr** – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus); **IPb** – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas. Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D: $K_D = K – 0,05$ Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridedama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M: $K_M = K + 0,05$ Kur: K_D; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.	The review shall be carried out according to the formulas: K = (IPb / IPr) Where: **K** - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places; **IPr** – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations); **Ipb** – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly). If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated: $K_D = K – 0.05$ If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated: $K_M = K + 0.05$ Where: K_D; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.
1.8.	Dėl perskaičiuotų Sutarties įkainių be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D, K_M), perskaičiuoti fiksuoti įkainiai, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė	The Parties shall enter into a written agreement in regards to the recalculated Contract rates excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (K_D, K_M), recalculated fixed rates, recalculated Contract

	sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.	price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.
1.9.	Šalis, siekianti įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų prekių sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.	A Party seeking a review of the rates must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of goods not transferred and unpaid with quantities, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the buyer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.
1.10.	Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.	By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.
1.11.	Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.	For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.